



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Código: 1404406

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Introdução aos Estudos Literários de Línguas Estrangeiras

Horário: quinta-feira, das 9h às 13h

Professor: Daniel Alves – daniel.alves.ufpb@gmail.com

Atendimento: Sextas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Elementos constitutivos do poema. Análise de poemas. Diferentes tipos de abordagem teórica. Teorias da narrativa. Elementos constitutivos da narrativa. As narrativas curtas. O romance. Elementos constitutivos do drama. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades.

Objetivos: Discutir aspectos de traduções do texto literário.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Tradução de textos poéticos – como priorizar aspectos?

Data limite: 8 de setembro

2ª avaliação Apresentação de seminário

Conteúdo: Tipos de narrativas (Baker, 2006)

Datas: 22 e 29 de setembro

3ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Tradução intersemiótica

Data limite: 24 de novembro de 2011

Reposições de provas: 1º de dezembro – provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: Prova dissertativa, com sorteio de ponto, em data a ser definida.

Conteúdo:

Teoria literária, Narrativa, Tradução intersemiótica

Bibliografia:

- ✚ BAKER, Mona. *Translation and Conflict*. London/New York: Routledge, 2006;
- ✚ DINIZ, Thais Flores. Tradução Intersemiótica: Do Texto Para A Tela. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/5390/4934> - último acesso em 01/08/2011.
- ✚ PAZ, Octávio. 'Verso e prosa'. In: *O Arco e a Lira*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1982
- ✚ PAZ, Octávio. *Tradução: literatura e literalidade*. Belo Horizonte: FAE/UFMG, 2009
- ✚ WILLIAMS, Tennessee. *A streetcar named desire*. New York: Signet Classics, 1975.
- ✚ ORR, Mary. 'The wisdom of eve'. In: HARRISON, Stephanie. *Adaptations: From Short Story to Big Screen; 35 Great Stories That Have Inspired Great Films*. Three Rivers: Crown. May 2005. c.480p.
- ✚ Poemas selecionados

Cronograma Previsto:

Encontro	Conteúdo	
11/ago	Aula inaugural	Apresentações do programa Começo das discussões: O arco e a lira
18/ago	Poesia	Estratégias de leitura Tradução de Poesia
25/ago		Discussão: Tradução de poesia
01/set	-	DINTER
08/set	Prazo para entrega da 1ª avaliação	
15/set	-	
22/set	Seminário 1: Narrativas Ontológicas Seminário 2: Narrativas Públicas	
29/set	Seminário 3: Narrativas Conceituais Seminário 4: Meta-narrativas	
06/out		Participações ENCULT
13/out	Traduções intersemióticas	
20/out	-	DINTER
27/out	-	
03/nov	* conto: The wisdom of eve Filme: A malvada	
10/nov	Peça: A streetcar named desire Filme: A streetcar named desire	
17/nov	Filme: Todo sobre mi madre	
24/nov	Prazo final para entrega da 3ª avaliação	
01/dez	Provas de Reposição e fechamento do semestre	